

## ARISTÓTELES TRASPLANTADO A ESPAÑA: SOBRE LA RECEPCIÓN DE LA ÉTICA A NICÓMACO

María Díaz Yañez  
mariadiezy@gmail.com  
Fundación Ramón Menéndez Pidal

El Estagirita es, indudablemente, la primera entre todas las *auctoritates* del Occidente medieval; por eso, no es de extrañar que la *Ética* aristotélica sirviese para medir las fuerzas de los intelectuales de la época y que, con o sin conocimiento del griego, se inmiscuyesen en problemas de orden primordialmente filológico. El caso español, no obstante, es particular por las razones que paso a detallar, que no se limitan a la tantas veces señalada mediación de la cultura árabe-española. En una España que deseaba hacer plenamente suyo a Aristóteles no es de extrañar el intento de nacionalizar al poeta por parte de varios escritores de los siglos XIII al XV. También adquiere pleno sentido el hecho de que los españoles reivindicuen una especie de propiedad intelectual sobre esa obra, como se desprende de su tradición textual, en latín y en romance, y de las infinitas huellas y ecos que va dejando; por lo tanto, sería necesario presentar un panorama más o menos detallado de los códices latinos y vernáculos de la *Ética* en la España medieval, así como de su presencia en los inventarios de época. Entiendo que el pulso que Alfonso de Cartagena echó a Leonardo Bruni tiene idénticos cimientos, esto es, se explica por esa conciencia que el gran intelectual español del siglo XV tiene de que los *hispani* son los exegetas naturales de Aristóteles.

La propuesta de trabajo pretende ser una edición del ms 125, ff. 98r-101r, de la Colección San Román de la Real Academia de la Historia. Una buena edición permite una adecuada y completa comprensión del texto: de su génesis y de su difusión. Esta edición será el resultado de un análisis lingüístico en el nivel fonético-gráfico, morfosintáctico y semántico, apoyándose en una edición paleográfica previa. A partir de este análisis se podrá filiar este. La traducción es un intermediario no siempre “fiable”, y a través de los textos y de una plena comprensión de los mismos – que conlleva una comprensión del texto mismo en el nivel lingüístico y, lo que es lo mismo, en el nivel cultural e intelectual del periodo de su génesis y difusión- se podrán extraer algunas conclusiones de los factores que influyeron en la comprensión de Aristóteles en la España medieval.

La bibliografía sobre el tema es de gran amplitud, sería necesario un rastreo y selección de las monografías que se ocupan del asunto; y, más dificultad implica recuperar las múltiples pinceladas eruditas de interés que se ofrecen en trabajos de muy diversa índole. Para esta primera etapa del trabajo, propongo la siguiente bibliografía:

- SANCHEZ-PRIETO BORJA, P. (1998) , *Cómo editar los textos medievales. Criterios para una presentación gráfica*, Madrid, Arco-libros.
- SANCHEZ-PRIETO BORJA, P. (2007), “El romance en los documentos de la catedral de Toledo (1171-1252): la escritura”, RFE, 1, pp 131-178.
- MILLARES CARLO, A., (1983), *Tratado de paleografía*, Madrid, Espasa-Calpe.
- TORRENS, M.J, *Edición y estudio lingüístico del Fuero de Alcalá (Fuero Viejo)*, Alcalá de Henares, Alcalá-Ensayo.
- MORREALE, M., (1981) “Algunas consideraciones sobre el uso de los signos diacríticos en la edición de textos medievales”, *Incipit*, I pp.5-11.

- PAGDEN, A. R. D. (1975), "The difusión of Aristotle's moral philosophy in Spain, ca. 1440-ca1600", *Traditio*, 31, pp 287-313.
- RUSSELL, P.E & PAGDEN, A.R.D, "Nueva luz sobre una versión española cuatrocentista de la *Ética a Nicómaco*: Bodleian Library, Ms Span. D1, en *Homenaje a Guillermo Guastavino*, pp. 125-144.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T., MORENO HERNÁNDEZ,A., SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE,P. (2000), *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del s.XV*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- LAPESA, R. (1981), *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- LAPESA, R.(2000), *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos.